

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

МОРФОЛОГИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (японского)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Морфология первого иностранного языка
Рабочая программа дисциплины
Составитель:
к.филол.н., доцент И.М.Горбунова

Ответственный редактор
к.филол.н., зав. кафедрой, М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры восточных языков
№_5_ от_31.03.2022_

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – обучение навыкам первичного морфологического анализа японского текста и интерпретации грамматических маркеров, в особенности тех, которые не имеют аналогов в грамматической системе русского языка.

Задачи дисциплины:

- Соотнести знания по общей морфологии, полученные в рамках курса «Общее языкознание», с реалиями русского и японского языков, обратив особое внимание на критерии выделения частей речи, морфемный состав словоформ разных лексико-грамматических категорий, а также разный набор грамматических значений, традиционно выражаемых в пределах одной синтагмы в русском и японском языках;
- Обучить навыку морфологического анализа текстов на русском и, особенно, на японском языке;
- Познакомить с некоторыми нетривиальными явлениями японской морфологии - морфонологическими чередованиями, порядком аффиксов, глагольными компандами, отглагольными послелогоми;
- Обратит внимание на синтаксические связи, выражаемые морфологически в русском и японском языках, а также на различия дейктических систем в этих двух языках.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и	ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и

<p>межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации</p>
	<p>ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p><i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка: морфология» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, Общее языкознание, Практический курс первого иностранного языка, Древние языки и культуры, Языки мира.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Синтаксис первого иностранного языка:, Лексикология первого иностранного языка, Перевод в

условиях языковой и культурной отдаленности, Основы реферирования текстов на первом иностранном языке.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	48
4	Семинары/лабораторные работы	22
Всего:		70

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 110 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины и темы	Содержание	
1.	Общая морфология и грамматическая семантика	Тема 1. Понятие слова.	Словоупотребление, словоформа, лексема, парадигма. Словообразование и словоизменение. Проблема выделения границ слова. Слово и словосочетание. Слово и морфема. Клитика.
		Тема 2. Средства выражения грамматических значений.	Композиты. Понятие грамматикализации. Типы аффиксов и клитик. Порядки и сочетаемость аффиксов. Понятие синтетической и аналитической формы.
		Тема 3. Основные категории имени	Падеж. (Род, лицо). Число. Пространственная локализация и ориентация. Пространственный дейксис. Детерминация. Классификаторы.
		Тема 4. Основные категории глагола	Финитность. Наклонение. Время. Залог и актантная деривация. Аспектуальные и модальные значения, оппозиции и категории. Вежливость и стиль
2.	Морфология и грамматическая семантика японского языка	Тема 1. Словообразование в японском языке	Компаунды (словосложение). Редупликация. Морфонологические процессы, сопровождающие словообразование.
		Тема 2. Именные категории в японском языке	Падежная система. Отглагольные послелогии. Пространственные локализаторы. Указательные местоимения и дейксис. Система личных местоимений.
		Тема 3. Синтетические	Синтаксические категории глагола и их комбинаторные возможности: каузатив,

	глагольные формы и компаунды	пассив, потенциалис; репрезентация (финитность); реципрок. «Привязка» высказывания к речевому акту: адрессив и вежливость. Морфонологические процессы, сопровождающие словоизменение.
	Тема 4. Аналитические глагольные формы	Семантические категории глагола: аспектуальные и модальные значения, ориентация ситуации в пространстве, подготовительные формы.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Общая морфология и грамматическая семантика	Лекции 1-4.	Лекции с использованием раздаточного материала и доски. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
2.	Морфология и грамматическая семантика японского языка	Семинары 1-5. Семинар 5 Семинар 6	Развернутая беседа с обсуждением докладов (по одному докладу в неделю) Групповая дискуссия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты Самостоятельная работа Контрольная работа

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - домашнее задание (пробное глоссирование текста на японском языке) - участие в дискуссии на семинаре - контрольная работа (раздел 2, темы 1-4)	10 баллов	10 баллов
	5 баллов	30 баллов
	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (проект+доклад)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Пример домашнего задания

Произведите морфологический анализ и подстрочный перевод следующего отрезка японского текста:

消防は、大聖堂の屋根の裏から火が出たと考えていますが、原因はまだわかっていません。近くの店にいた女性は「歴史がある建物なので、私たちはショックを受けています」と話していました。ノートルダム大聖堂には、1年に1200万人が世界中から観光に来ます。1991年にはユネスコの世界遺産になりました。

Пример контрольной работы (фрагмент)

1. К выражению пространственных значений имеют отношение послелогои
 - a. he
 - b. de
 - c. ni hete
 - d. ni taishite
2. Отглагольные послелогои, в отличие от глагольных форм
 - a. не согласуются с субъектом
 - b. не допускают оформления генитивом

- c. согласуются с субъектом
 - d. допускают оформление генитивом
3. В заключительных суффиксах глагола не могут выражаться:
- a. наклонение
 - b. отрицание
 - c. вежливость
 - d. залог
 - e. время
 - f. аспект

Пример темы доклада

Отглагольные послелогии в японском языке: от глаголов к послелогам

Пример итогового проекта

Итоговый проект – самостоятельное глоссирование фрагмента аутентичного текста на японском языке. Пример текста для самостоятельного глоссирования (Источник: <https://medium.com/otokono-kaji/otokono-kaji-26a7f4b99354>)

ゴミ出ししといわれて言われてゴミ袋を捨ててきたら「ゴミ出しできてない」って怒られた

男の家事、無料公開コンテンツその2です。

今回は「自称：家事を手伝っている男性」が勘違いしがちな「ゴミ出し」という仕事について。

夫が家事を「流れ」で理解できていない

私を含め、自称「よくできた夫」たちが、「手伝っている家事」としてよく挙げるのが「朝のゴミ出し」ですよね。

出勤の際などに、(妻がまとめておいた)ゴミ袋を、ゴミ捨て場まで持っていく。

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная

- 1) Плу́нган Владимир Александрович. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Плу́нган Владимир Александрович; В. А. Плу́нган ; [Рос. гос. гуманитарный ун-т]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2011. - 669 с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000001177.pdf>
- 2) Алпатов Владимир Михайлович. Вариативность японского языка в связи с типами языкового существования [Электронный ресурс] / Алпатов Владимир Михайлович; В. М. Алпатов // Типология и грамматика / АН СССР, Ин-т языкознания ; [редкол.: В. С. Храковский (отв. ред.), Л. А. Бирюлин, И. Ф. Вардуть]. - М. : Наука, 1990. - С. 60-65. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000000869.pdf>

Дополнительная

- 3) Mel'cuk Igor. A General Inventory of Surface-Syntactic Relation in World Languages [Электронный ресурс] . Pt. 1 / Mel'cuk Igor, Мельчук Игорь Александрович; Igor Mel'cuk // Вестник РГГУ. Серия "История. Филология. Культурология.

Востоковедение". - 2015. - № 8. - С. 75-103. - (Московский лингвистический журнал ; т. 17 (2)). - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011821>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Алпатов, В. М. Теоретическая грамматика японского языка [Электронный ресурс] / В. М. Алпатов, П. М. Аркадьев, В. И. Подлеская – Электрон. текстовые дан. – (Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т востоковедения РАН. - М. : Наталис, 2008. - 2 кн.) // Институт славяноведения РАН - Режим доступа к порталу: <https://inslav.ru/publication/alpatov-v-m-arkadev-p-m-podlesskaya-v-i-teoreticheskaya-grammatika-yaponskogo-yazyka-m>, свободный. – Загл. с экрана. - Описание основано на версии, датир.: нояб. 06, 2019.
2. Мельчук И.А. Курс общей морфологии. Том 2. Морфологические значения [Электронный ресурс]/ Мельчук И.А.— Электрон. текстовые данные.— Москва, Вена: Языки русской культуры, Венский славистический альманах, 1998.— 544 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14970.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Алпатов Владимир Михайлович. Нормы языка и конфликт норм в Японии [Электронный ресурс] / Алпатов Владимир Михайлович; В. М. Алпатов // Конфликт в языке и коммуникации : сб. ст. / [Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т лингвистики ; сост. и отв. ред. Л. Л. Федорова]. - М. : РГГУ, 2011. - С. 227-240. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000001362.pdf>.
4. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
5. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
6. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
7. Cambridge University Press
8. ProQuest Dissertation & Theses Global
9. SAGE Journals
10. Taylor and Francis
11. JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Пояснение: перед началом семинаров группа распределяется на пять пар или троек (в зависимости от размера группы). Перед каждой парой или тройкой ставится две задачи: подготовка доклада на заданную тему и глоссирование текста на японском языке. Первые четыре-пять недель семинарских занятий заслушивается и обсуждается доклад одной пары/тройки и выносятся на обсуждение глоссирование другой пары/тройки.

Тема 1(4 ч.) Словообразование в японском языке

Доклад на тему: Морфонологические чередования и основные правила словосложения в японском языке

Вопросы для обсуждения:

1. Модели словообразования и части речи в японском языке
2. Граница слова и словосочетания в японском языке

Тема 2(6 ч.) Именные категории в японском языке

Доклады по темам:

1. Пространственная ориентация в падежной системе японского языка
2. Отглагольные послелого

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие послелога, его отличие от суффикса
2. Средства выражения количества в японском языке
3. Падежные послелого, состав падежной системы японского языка
4. Соотношение средств выражения пространственных значений в русском и японском языке
5. Местоимения в японском языке

Тема 3(6 ч.) Синтетические глагольные формы и компаунды

Доклады на тему:

1. Рефлексив и реципрок в японском языке
2. Пространственная ориентация в японских компаундах

Вопросы для обсуждения:

1. Порядок аффиксов в японской глагольной словоформе
2. Каузатив и пассив: две категории или две граммы одной категории?
3. Потенциалис и его место в залоговой системе японского языка
4. Отрицание и адрессив

Тема 4(4 ч.) Аналитические глагольные формы

Вопросы для обсуждения:

1. Как соотносятся аспектуальные конструкции японского языка и русские видовые пары?
2. Ориентация, версия, эвиденциальность, подготовительные формы: правила построения, употребления и русские переводные эквиваленты.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка. Морфология первого иностранного языка» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики *кафедрой восточных языков*.

Цель дисциплины – обучение навыкам первичного морфологического анализа японского текста и интерпретации грамматических маркеров, в особенности тех, которые не имеют аналогов в грамматической системе русского языка.

Задачи дисциплины:

- Соотнести знания по общей морфологии, полученные в рамках курса «Общее языкознание», с реалиями русского и японского языков, обратив особое внимание на критерии выделения частей речи, морфемный состав словоформ разных лексико-грамматических категорий, а также разный набор грамматических значений, традиционно выражаемых в пределах одной синтагмы в русском и японском языках;
- Обучить навыку морфологического анализа текстов на русском и, особенно, на японском языке;
- Познакомить с некоторыми нетривиальными явлениями японской морфологии - морфонологическими чередованиями, порядком аффиксов, глагольными компаундами, отглагольными послелогоми;
- Обратит внимание на синтаксические связи, выражаемые морфологически в русском и японском языках, а также на различия дейктических систем в этих двух языках.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным,

		неофициальным, нейтральным.
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации</p>
	<p>ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p><i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена и курсовая работа.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных единиц.